

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Княжевой Елены Александровны
«Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования»,
представленной
на соискание ученой степени доктора филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)**

Диссертационная работа Е. А. Княжевой посвящена одной из фундаментальных проблем теории и практики перевода, актуальность которой, как справедливо отмечает автор диссертации, неуклонно возрастает «в связи с многократным увеличением информационного обмена, появлением новых видов перевода, развитием искусственного интеллекта и разработкой больших языковых моделей» (с. 3 автореферата). Автореферат диссертации даёт полное представление о ходе и общей логике исследования, включающее нестандартную постановку проблемы, моделирование изучаемых процессов, экспериментальную проверку методов и анализ эмпирического материала, что получило последовательное отражение в структуре данной работы.

Несмотря на существование значительного количества публикаций отечественных и зарубежных авторов, посвящённых отдельным вопросам качества перевода, до настоящего времени не предпринималось системного изучения проблемы оценки качества перевода как самостоятельного объекта исследования. Безусловная научная новизна данной работы заключается в оригинальном подходе, позволившем автору получить следующие результаты, имеющие большое значение для теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Е. А. Княжевой осуществлено системное научное описание качества перевода как аксиологической переводоведческой категории, понимаемой как диалектическое единство постоянства и изменчивости; сформирована методологическая основа изучения проблемы оценки качества перевода, *субъект оценки – процесс оценки – результат оценки*; выполнено моделирование процесса оценки качества перевода как вида интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений; апробированы экспертные методы системного анализа в целях построения реальной и оптимизированной моделей оценки качества перевода в индустриальной и учебной сферах; разработана концепция анализа переводческих ошибок для учебной сферы перевода, ориентированная на повышение объективности оценки с учётом её дидактической составляющей; проанализированы особенности концептуализации понятия *качество перевода* носителями обыденного сознания.

Большое внимание в работе Е. А. Княжевой уделяется анализу таких параметров оценки качества перевода, как переводческие ошибки, которые рассматриваются на материале учебного перевода в полном соответствии с разработанной автором моделью оценочной деятельности. Принципиально важным является то, что Е. А. Княжева конкретизирует каждый компонент общей модели применительно к ситуации учебного перевода, что позволяет внести необходимые уточнения в принципы отбора оценочных критериев, и, в свою очередь, повысить степень аргументированности и объективности оценки. Одним из главных достоинств данной работы является то, что Е. А. Княжевой удалось доказать выдвинутую гипотезу, согласно которой реализация заявленного многоаспектного подхода «может способствовать формированию всестороннего представления об оценке качества перевода как научной проблеме, её деятельностном аспекте и факторах, определяющих конечный

результат» (с.6-7 автореферата). Стремление автора определить путь, который способствовал бы преодолению концептуальных противоречий, и объективизации действия субъективного фактора является весомым вкладом в теоретико-методологическую основу дальнейших исследований в данной области.

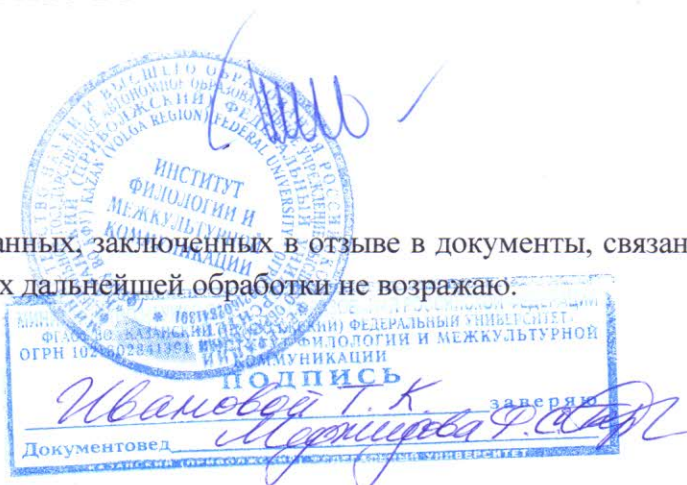
Исходя из того, что объектом исследования является категория качества перевода, в автореферате следовало более детально рассмотреть особенности её концептуализации в лингвистической, функциональной и коммуникативно-функциональной парадигмах, сделав акцент на междисциплинарном характере предмета рассмотрения.

Высказанное замечание имеет рекомендательный характер и не влияет на общую высокую оценку работы. Ознакомление с текстом автореферата позволяет заключить, что диссертация Княжевой Елены Александровны на тему «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), в полной мере соответствует требованиям, предусмотренным пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Доктор филологических наук
(специальность: 10.02.20 Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание,
доцент, профессор кафедры теории и практики
преподавания Института филологии
и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО
"Казанский (Приволжский)
федеральный университет"
Иванова Татьяна Константиновна
25.12.2025

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

г. Казань,
тел.: +7 937 777 9303
e-mail: Tatiana.ivanova@kpfu.ru



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Адрес: 420008, Россия, РТ, г. Казань, ул. Кремлевская, д.18.
E-mail: public.mail@kpfu.ru, сайт организации: kpfu.ru
тел. +7(843) 233-71-09